



Chère lectrice, cher lecteur,

Une fois de plus, vous trouverez dans la 8^e livraison de notre bulletin une véritable chronique des activités variées de l'équipe de l'Ambassade de Suisse en Grèce. Un peu comme dans une revue illustrée vous pourrez choisir entre les sujets utiles, divertissants ou simplement informatifs. Les diverses contributions qui se sont accumulées pendant l'été sont si volumineuses que nous avons décidé de publier un autre numéro juste avant Noël. Au nom de tous mes collaborateurs, je vous souhaite bonne lecture.

A bientôt !

Lorenzo Amberg
Ambassadeur

Αγαπητή αναγνώστρια, αγαπητέ αναγνώστη,

Ακόμη μία φορά θα βρείτε στην 8^η έκδοση του ενημερωτικού μας δελτίου ένα πραγματικό χρονικό των ποικίλων δραστηριοτήτων της ομάδας της Πρεσβείας της Ελβετίας στην Ελλάδα. Όπως περίπου και σε ένα έντυπο περιοδικό, μπορείτε να επιλέξετε μεταξύ χρήσιμων, διασκεδαστικών ή απλά ενημερωτικών θεμάτων.

Λόγω της πληθώρας των άρθρων που συγκεντρώθηκαν κατά το καλοκαίρι αποφασίσαμε να δημοσιεύσουμε μία ακόμη έκδοση λίγο πριν τα Χριστούγεννα. Εκ μέρους όλων των συνεργατών μου, σας εύχομαι καλή ανάγνωση.

Θα τα πούμε και πάλι σύντομα!

Lorenzo Amberg
Πρέσβης

Contents

Politics

Minister Dimitrios Avramopoulos

Economy

Verwendung der Marke Schweiz

Schweizer Jahr der Berufsbildung

Culture & Education

200 χρόνια Μηλιώτικης
Βιβλιοθήκης και Σχολής

„Retour à Anticythère“

« L'escalé »

Settimana Italiana

Varia

Praktikumsbericht

Media

Consular Affairs

Dienstreise nach Zypern

Questions sur les funérailles en
Grèce

Events Calendar

Links

Politics

[Back](#)

Besuch beim scheidenden griechischen Minister für nationale Verteidigung, Dimitrios Avramopoulos



Minister Dimitrios Avramopoulos im Gespräch mit Botschafter Lorenzo Amberg

Botschafter Lorenzo Amberg wurde am 14.10.2014 vom griechischen Verteidigungsminister Dimitrios Avramopoulos an dessen Amtssitz in Athen empfangen. Der Botschafter gratulierte seinem Gastgeber zur Ernennung zum EU-Kommissar für Migration, Inneres und Bürgerschaft ab 1. November 2014, und wünschte ihm für diese neue Funktion Glück und gutes Gelingen. Das Gespräch bot Gelegenheit zu einem freundschaftlichen Meinungs austausch über die Herausforderungen, mit denen sämtliche Schengenstaaten, darunter auch Griechenland und die Schweiz, durch die starke Zunahme der spontanen Migration aus der Krisenregion des Nahen Ostens konfrontiert sind. Botschafter Amberg informierte den designierten EU-Kommissar überdies kurz über den Stand der bilateralen Beziehungen der Schweiz mit der EU.

Economy

[Back](#)

Verwendung der Marke Schweiz in neuer Swissness-Vorlage



Foto: GS-EDA, Präsenz Schweiz

Konsumenten auf der ganzen Welt schätzen Schweizer Waren und Dienstleistungen ganz besonders und immer mehr Unternehmen verwenden Bezeichnungen wie „Schweiz“, „Schweizer Qualität“, „Made in Switzerland“ sowie das Schweizer Kreuz. Die Marke Schweiz zieht dabei diverse Nachahmer an, welche ihre Produkte gerne damit schmücken. So haben parallel zum Erfolg der Swissness die Missbräuche zugenommen und die zweifelhafte Verwendung der Swissness teilweise zu einem Image- und Werteverlust der Marke Schweiz geführt. Um dies zu verhindern, hat der Bundesrat im Sommer 2014 Änderungen des Markenschutz- und des Wappenschutzgesetzes gutgeheissen und das Vernehmlassungsverfahren für die Swissness-Vorlage im Herbst eröffnet. Darin wird der Gebrauch der Angabe

„Schweiz“ und des Schweizer Kreuzes für alle Produkte und Dienstleistungen mit weiteren Regeln präzisiert und konkretisiert. Die Inkraftsetzung der Swissness-Gesamtvorlage ist auf den 1. Januar 2017 vorgesehen.

Swissness bei Dienstleistungen

Eine Dienstleistung gilt dann als schweizerisch, wenn sich der Sitz des Dienstleistungserbringers und ein tatsächlicher Ort seiner Verwaltung in der Schweiz befinden. Mit dem letzteren Erfordernis soll verhindert werden, dass Briefkastenfirmen von der Swissness profitieren.

Links:

[Die Volkswirtschaft, Oktober 2014](#) „Swiss-made-Produkte müssen hohe Erwartungen erfüllen“

[Die Volkswirtschaft, Oktober 2014](#) „Die Marke Schweiz profitiert von einem positiven Bild der Schweiz im Ausland“

[Die Volkswirtschaft, Oktober 2014](#) „Das Schweizer Kreuz darf neu auch auf Waren angebracht werden“

[Die Volkswirtschaft, Oktober 2014](#) „Welche volkswirtschaftlichen Auswirkungen hat der Schutz der Herkunftsangabe ‚Schweiz‘?“

Schweizer Jahr der Berufsbildung



Mit dem Jahr der Berufsbildung 2014 bezwecken Bund, Kantone und Organisationen der Arbeitswelt die Bekanntheit der Schweizer Berufsbildung national und international in den Fokus der Öffentlichkeit zu rücken. Nach der Sommerpause lancierte der Bundesrat ein Massnahmenpaket zur Stärkung der höheren Berufsbildung. Mit dem erstmals ausgerichtetem Internationalen Berufsbildungskongress, der Mitte September in Winterthur stattfand, leistete das Staatssekretariat für Bildung, Forschung und Innovation (www.sbf.admin.ch) darüber hinaus einen wichtigen Beitrag zur Positionierung der Berufsbildung. Am fachlichen Austausch zwischen nationalen und internationalen Berufsbildungsakteuren nahmen auch Vertreterinnen und Vertreter des griechischen Bildungsministeriums sowie der Organisation für die Beschäftigung des Arbeitskraftpotentials (OAED) teil.

Links:

www.vpet-congress.ch
www.hbb.admin.ch
www.nqr-berufsbildung.ch
www.swisskillsbern2014.ch

Griechische Gourmet Fachmesse in Zürich



An zwei Tagen im Oktober (9.-10.10.) fand im Mövenpick Hotel Zürich-Regensdorf die „1st Greek Gourmet & Wine Expo“ statt. Der Anlass stand unter der Ägide der Botschaften beider Länder in Bern und Athen und hatte zum Ziel, die Handelsbeziehungen zwischen griechischen Produzenten und Händlern und dem Schweizer Fachpublikum zu stärken und neue Perspektiven für den Import griechischer Qualitätsprodukte auf dem Schweizer Markt zu öffnen. An der Fachmesse nahmen 25 Firmen aus Griechenland aus der Lebensmittel- und Getränkebranche teil, welche die klassischen Erzeugnisse wie Oliven und Olivenöl, Feta, Wein, Ouzo, Honig, etc. aber auch auserlesene und bislang weniger bekannte Delikatessen wie Fischrogen, Büffelmilchprodukte, Tannenhonig mit Mastix, Meeressalz mit Trüffel,

Schnecken, und Teesorten mit Safran präsentierten. Es ist zu hoffen, dass der Anlass in der einen oder anderen Form eine Fortsetzung finden wird.

Links:

[Zürcher Unterländer, 11.10.2014 „Griechische Kleinproduzenten auf Werbetour“](#)

Culture & Education

Exposition Kira et Charles Weber à Athènes



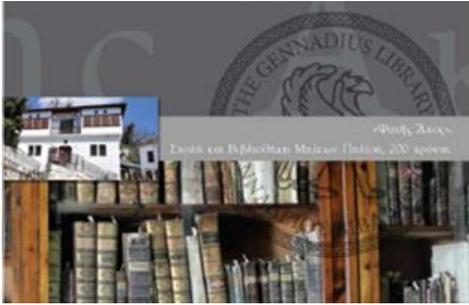
AENAON Gallery
 Kira and Charles Weber "On men and Saints"
 02/10/2014

Vernissage de l'exposition de « nos » artistes genevois de Crète, la peintre Kira Weber et son mari le photographe Charles Weber, à la galerie Aeonon à Kolonaki, le 2 octobre. Charles Weber est revenu à un sujet dont il avait déjà fait un beau livre noir et blanc il y a une trentaine d'années : les iconostases, ces petites chapelles de mémoire aux victimes de la circulation que l'on trouve au bord de toutes les routes de Grèce. Cette fois, c'est la couleur et le gros plan: l'objectif du photographe se concentre sur le contenu de ces constructions, icônes, cierges, inscriptions, avec chaque fois un petit bouquet de fleurs fraîches. Quant à Kira Weber, connue pour ses natures mortes en pastel, délicieux tissus orientaux multicolores ou fruits de Grèce, elle s'est tournée vers

un genre tout à fait différent, celui du nu masculin aux différentes techniques, grands formats dont se dégage une expression de tendresse, mais aussi d'abandon. Lointaine inspiration des modèles classiques ? Chaque artiste nous fait donc découvrir son monde, sa Grèce à sa manière, l'art classique et l'art byzantin : « Des Hommes et des Saints », tel est en effet le titre de l'exposition.

[Back](#)

Εορτασμός των 200 χρόνων από την ίδρυση της Μηλιώτικης Σχολής και Βιβλιοθήκης



The Gennadius Library

Στις 3 Οκτωβρίου 2014 η Γεννάδειος Βιβλιοθήκη γιόρτασε τα 200 χρόνια από την ίδρυση της Μηλιώτικης Σχολής και της Βιβλιοθήκης της (στις Μηλιές Πηλίου) διοργανώνοντας την ημερίδα «Ψυχής Άκος».

Στην εκδήλωση παρευρέθηκε και απηύθυνε χαιρετισμό ο Καθηγητής Lorenz Baumer, από το Πανεπιστήμιο της Γενεύης και Πρόεδρος του Συλλόγου Eynard, ενώ ένας από τους κεντρικούς ομιλητές της ημερίδας ήταν ο γνωστός φιλέλληνας Καθηγητής Bertrand Bouvier, που δίδασκε την Νέα Ελληνική Γλώσσα επί σειρά ετών στο Πανεπιστήμιο της Γενεύης.

Την ημερίδα παρακολούθησαν περίπου 80 συμμετέχοντες εκ των οποίων και κάποια μέλη της ελβετικής κοινότητας. Η Πρεσβεία εκπροσωπήθηκε από τον κo Philipp Stalder, Deputy Head of Mission, ο οποίος και πρόσφερε κοκτέιλ μετά την εκδήλωση.

Την επομένη της ημερίδας πραγματοποιήθηκε επίσκεψη στη βιβλιοθήκη της Μηλιώτικης Σχολής.

Links:

[Videocast «Ψυχής Άκος»](#)

[Back](#)

„Retour à Anticythère“



L'armateur et sponsor Panos Laskaridis pose devant l'«Exosuit»

Le 3 octobre, le petit port de Kapsali sur l'île de Cythère vit une affluence inhabituelle. Dans l'amphithéâtre du centre culturel «Zidoros» s'étaient réunis le métropolite de Cythère et d'Anticythère, Mons. Séraphin, le vice-préfet de l'Attique P. Chatsipéros, le maire de Cythères E. Charchalakis, des représentants du Ministère de la culture, le directeur du Musée archéologique d'Athènes, M. G. Kakavas, des scientifiques venus de Grande-Bretagne, de France et de Suisse, ... et bien entendu, le chef de l'expédition, M. Brendan Foley, de l'Institut océanographique Woodhole à Massachusetts. Etaient également présents les grands sponsors, l'armateur Panos Laskaridis et les représentants de la firme Hublot de Nyon, dont le directeur de la

recherche et développement, Mathias Buttet, auteur des reproductions du mécanisme d'Anticythère sous forme de montre, et le chercheur Yannis Bitsakis, grand organisateur des festivités. Sans oublier les nombreux journalistes grecs et internationaux. La soirée, à laquelle étaient également conviés l'ambassadeur de Suisse et son épouse, était dédiée au lancement d'une nouvelle exploration du fond de mer au large d'Anticythère, où fut trouvé en 1904 le célèbre mécanisme qui bouleversa l'histoire de la science. Dans les années 1970, Cousteau y retourna, et maintenant c'est le tour des plongeurs grecs et américains qui grâce au scaphandre « Exosuit » nous promettent de poursuivre les fouilles sur un autre navire qui accompagnait celui du mécanisme et qui périt avec lui. Le lendemain, à défaut de pouvoir se rendre à Anticythère à cause des conditions météorologiques, les visiteurs furent conviés sur le yacht « Glaros » de la fondation Laskaridis, où était exposé cet étrange bibendum des profondeurs. Les plongeurs, après avoir localisé la soute du bateau, ont déjà trouvé plusieurs objets bien conservés. Les fouilles sous-marines vont se poursuivre pendant plusieurs années. Nous sommes fiers que la Suisse, à travers la firme Hublot, soit associée à cette aventure prometteuse, et qui a fait et qui fera encore les grands titres des médias grecs et internationaux.

« L'escalé » - un film suisse à la Grande Première du CineDoc Festival



Après la grande réussite de la projection du film « More than Honey » de Markus Imhoof au CineDoc Festival, la Suisse a eu l'honneur de présenter le film d'ouverture au CineDoc Festival 2014-2015. Il s'agit du film documentaire « L'Escalé » du réalisateur suisse-iranien Kaveh Bakhtiari qui a été projeté le 8 octobre à l'Institut Français de Grèce en la présence de l'Ambassadeur Lorenzo Amberg. L'œuvre, présentée en première mondiale au festival de Cannes en 2013 puis récompensée du Prix de Soleure en 2014 et dévoilée pour la première fois à Athènes se concentre sur un groupe d'immigrants illégaux iraniens terrés à Athènes alors qu'ils tentent de traverser la frontière.

Le public grec, qui a rempli la salle de l'auditorium, a été touché par le film et a participé vivement à la discussion qui a suivi avec des représentants de la section grecque d'Amnistie Internationale. La projection a été clôturée par une manifestation organisée par Culinary Backstreets Athens et l'ONG Give Hope afin de faire connaître la cuisine iranienne.

Liens :

<http://www.escaléfilm.com/>

[extraits du film](#)

www.cinedoc.gr

<http://www.culinarybackstreets.com/category/athens/>

Articles dans la presse grecque:

[Lifo, 2.10.2014](#) "Περσικό Ρύζι από την Κουζίνα Μεταναστών"

[Αθηνόραμα, 3.10.2014](#) "Δυναμικό ξεκίνημα για το CineDoc"

[Andro.gr, 6.10.2014](#) "Παγιδευμένοι στην Ελλάδα"

[Καθημερινή, 7.10.2014](#) "Ζωή και προσδοκίες μεταναστών στον «ενδιάμεσο σταθμό» της Αθήνας"

[Τα Νέα, 7.10.2014](#), "Ντοκιμαντέρ για τους μετανάστες, τη Φώκαια του 1914 και την άγνωστη Μπριζίτ Μπαρντό"

Buchpräsentation über berühmte Schweizer Reden



Felix Münger (m.) neben Philipp Stalder (l.) und Lisa Hamusopulos (r.)

Für den Historiker und Journalisten Felix Münger bilden Reden den Königsweg, um die Vergangenheit zu erleben. Im Vorwort zu seinem Buch „Reden, die Geschichte schrieben“, das uns der Literaturreporter des Schweizer Radios DRS am 17.10. in Athen vorstellt hat, heisst es: „*Wer ihn (den Königsweg) beschreitet, wird vielleicht zum Schmunzeln, ein anderes Mal zum Nachdenken angeregt. Mancher wird gelegentlich Betroffenheit verspüren oder gar Empörung oder Abscheu.*“

Exakt mit diesem Ansatz ist es Felix Münger auf glänzende Weise gelungen, sein Publikum an seiner Begeisterung für politische Reden teilhaben zu lassen. Von den zehn in seinem Buch aufgeführten Stimmen zur Schweiz im 20. Jahrhundert entschied sich Münger zur Vorstellung der Reden von Nobelpreisträger Carl Spitteler (1914), Bundespräsident Marcel Pilet-Golaz (1940) und der Frauenrechtlerin Emilie Lieberherr (1969). Der kurzweiligen und lebendig vorgetragenen Geschichtsstunde im Foyer des Schweizer Clubs folgte anschliessend ein Umtrunk, mit der Gelegenheit zu anregenden Gesprächen. Dem CH-Club und Vorstandsmitglied Lisa Hamuzopulos sei an dieser Stelle nochmals bestens für die Zusammenarbeit mit der Botschaft gedankt!

Links:

[Interview mit Felix Münger auf SRF 4](#)

Un Genevois à Athènes en 1929-1930 : Le Journal de Samuel Baud-Bovy



Samuel Baud-Bovy
étudiant à Athènes

Le Centre des études d'Asie mineure d'Athènes a récemment publié, dans son 18e numéro, le « Journal dans l'Athènes de 1929-1930 » de Samuel Baud-Bovy. L'édition bilingue, français et grec (traduction du musicologue Markos Dragoumis), est accompagnée de commentaires fort utiles ainsi que d'un index des noms. Helléniste et musicologue, chef d'orchestre et de chœur, professeur à l'Université et au Conservatoire de Genève et Conseiller d'Etat en charge des Beaux-Arts, Samuel Baud-Bovy (1906-1986) fait partie d'une illustre dynastie de philhellènes, d'artistes et d'hommes publics genevois. Il a tenu des journaux de voyage durant presque toute sa vie, comme nous le rappelle dans sa préface son fils Manuel Baud-Bovy. Dans son journal athénien, le jeune Samuel relate consciencieusement toutes ses rencontres, ses activités et ses déplacements. Il est venu de Genève pour étudier le grec moderne ainsi que la musique byzantine et populaire. Introduit dans les cercles d'intellectuels, de musiciens et d'artistes, il combine études, perfectionnement du piano, discussions savantes et sorties dominicales dans les environs avec sa « paréa ». Fasciné par l'Acropole, il y grimpe au moins une fois par semaine pour la

découvrir chaque fois dans une lumière et un angle différent. Habitant à Kolonaki et habitué des tavernes dont il commente les menus, il plonge dans la vie culturelle et parfois même politique de cette Athènes qui est en pleine construction après l'afflux, 7 ans plus tôt, des réfugiés de la catastrophe de Smyrne. Il écoute une intervention de Venizélos, revenu au pouvoir en 1928, au théâtre du Parnasse mais le trouve « fatigué ». Le jeune pianiste Rubinstein l'enthousiasme, la rencontre avec Kostis Palamas l'inspire, et le combat entre les tenants de la démotique et de la katharévoussa semblent l'amuser. Il fréquente les réunions du club suisse, y rencontre le célèbre pilote Mittelholzer; il passe ses soirées dans les concerts et au théâtre. Il fait de rapides progrès dans son étude de la langue qu'il parlera toute sa vie « comme un Grec », comme le note dans sa préface le professeur Bertrand Bouvier, autre grand helléniste genevois, qui a collaboré à cette édition.

Informations supplémentaires:

Notice bibliographique: Δελτίο κέντρου μικρασιατικών σπουδών. Τόμος δεκάτος ογδόος. Journal dans l'Athènes de 1929-1930. Στην Αθήνα του Μεσοπολέμου. Σελίδες από το ημερολόγιο του Samuel Baud-Bovy, Σεπτέμβριος 1929 / Ιούνιος 1930. Μετάφραση: Μάρκος Φ. Δραγούμης. Κέντρο μικρασιατικών σπουδών. E-Mail: info@kms.org.gr

La Svizzera presente nella Settimana della Lingua Italiana nel Mondo



Dottore Paola Gilardi

Nella Svizzera l'idioma di Dante è una delle lingue ufficiali. L'Ambasciata riteneva perciò importante di essere presente con una contribuzione propria nella Settimana della Lingua Italiana nel Mondo, che ha luogo annualmente in ottobre ad Atene. Per chiudere la serie di eventi, la scienziata di letteratura ticinese Paola Gilardi ha tenuto il 24 di ottobre una conferenza sulla letteratura e editoria della Svizzera Italiana. Sono stati menzionati gli esponenti più importanti della scena della letteratura dei cantoni Ticino e Grigione, dove si parla l'italiano (per esempio Alberto Nessi o Giorgio Orelli). Gli ospiti si sono potuti fare un'idea della realtà multi linguale del nostro paese, che fa parte della nostra identità e diversità culturale. Sono state divulgate anche delle informazioni su come l'editoria svizzera compete nell'era digitale. In seguito alla conferenza della professoressa Gilardi, la direttrice dell'Istituto Italiano di Cultura di Atene Monica Zecca, e

l'Incaricato d'Affari di Svizzera a.i. Phillip Stalder, hanno invitato i partecipanti a un aperitivo con del vino italiano e formaggio svizzero che ha dato l'occasione di conversare con la nostra relatrice ticinese.

Schweizer Präsenz an der Settimana della Lingua Italiana nel Mondo

Auch in der Schweiz gehört Dantes Sprache zu einer der offiziellen Landessprachen. Der Botschaft war es ein Anliegen, an der Settimana italiana, die alljährlich im Oktober vom italienischen Kulturinstitut in Athen veranstaltet wird, mit einem eigenen Beitrag vertreten zu sein. Zum Abschluss der Veranstaltungsreihe stellte die Tessiner Literaturwissenschaftlerin Paola Gilardi am 24.10. in ihrem spannenden Vortrag die italienisch-sprachige Literatur in der Schweiz vor. Dabei fanden einerseits die wichtigsten Exponenten der Literaturszene der Kantone Tessin und Graubünden, wo Italienisch gesprochen wird, Erwähnung (z.B. Alberto Nessi oder Giorgio Orelli). Zudem erhielten die Gäste einen Eindruck in die multilinguale Realität

unseres Landes, die einen wichtigen Teil unserer Identität und unserer kulturellen Vielfalt ausmacht. Weitere Ausführungen waren der Frage gewidmet, wie sich der Schweizer Literaturbetrieb generell im digitalen Zeitalter von e-Books und Online-Shopping behauptet. Im Anschluss an die Präsentation von Frau Gilardi luden die Institutsleiterin, Frau Monica Zecca, und der Schweizer Geschäftsträger a.i., Herr Philipp Stalder, zu einem Apéro mit italienischem Wein und Schweizer Käse ein, der die Gelegenheit zum Austausch mit unserer Tessiner Referentin bot.

[Back](#)

Schweizer Künstlerdelegation in Patras



RE-culture III

Am 8. November fand in Patras die Vernissage der Kulturveranstaltung „Art in Progress, RE-culture III“ statt. Beteiligt war nebst anderen Ländern eine junge Künstlergruppe aus der Schweiz (Yota Tsotra, Beat Lipperd, Giorgio Bloch, Angela Cerullo, Nina Hebling, Lena Kiss, u.w.) unter der Schirmherrschaft von Pro Helvetia. Die KünstlerInnen brachten für ihr Moto „PER – Erfahrungen auf Reisen“ einige fertige Objekte aus der Schweiz mit. Sie erschufen dann im Sitzungsraum des ehemaligen, nun renovierten Waisenhauses in Patras ihr eindrückliches gemeinsames Werk, dessen Material sie im verwilderten Park des Waisenhauses fanden. Durch eine Glasvitrine zeigte sich dem Besucher der Raum mit vielen grossen, streng angeordneten, vertrockneten Bambusrohren. Dazwischen wurden grüne exotische Pflanzen wie Yuccas und Palmen drappiert, die sich im

griechischen Klima trotz Trockenheit und misslichen Umständen einen Platz zum Wachsen im Park erobern konnten. Als ob die verwaisten grünen Pflanzen vom wilden Bambus umstellt und beschützt würden. Die Darstellung wurde durch Tonaufnahmen abgerundet. Die jungen Künstlerinnen und Künstler wurden an der Vernissage von der Schweizer Honorarkonsulin, Frau Felicitas Mitropoulos, begrüsst. Davor fand auf der Botschaft auch ein Treffen mit der Kultursektion statt.

Die Ausstellung im Rahmen von „Art in Progress, RE-culture III“ (www.artinprogress.eu) ist noch bis zum 28. Dezember zu besichtigen.

Varia

[Back](#)

Mein Hochschulpraktikum an der Schweizerischen Botschaft in Athen



Katharina Kramer

Seit Mitte September absolviere ich ein dreimonatiges Hochschulpraktikum an der Schweizerischen Botschaft in Athen. Durch mein Studium der internationalen Beziehungen in Leeds, Strasbourg und Moskau wurde mein Wunsch nach einem Werdegang im diplomatischen Dienst immer stärker. Die Diplomatie kann Gemeinsamkeiten und Gegensätze anziehen. In einer Welt, die immer mehr zusammenwächst, sind es die kleinen Unterschiede, die das Interesse an einem gemeinsamen Dialog zusammenhalten.

Ich habe mich um ein Praktikum in Athen beworben, weil ich miterleben wollte, warum Griechenland der Brennpunkt der europäischen Politik bleibt. Die Schweiz, ein Nicht-EU Staat im Herzen Europas, spielt hier eine besondere Rolle. Als Heimat für viele Griechen ist auch die Eidgenossenschaft an einer Weiterführung von guten diplomatischen Beziehungen und einer positiven wirtschaftlichen und politischen Entwicklung Griechenlands interessiert.

Neben Themen wie Tourismusentwicklung und Migration habe ich auch eine Chance, einen Einblick in die bilaterale Zusammenarbeit zwischen Griechenland und der Schweiz zu gewinnen. Auch auf der multilateralen Ebene entwickelt sich einiges, so insbesondere im Energiesektor der Standort Griechenland immer attraktiver.

Schon seit Geburt verbringe ich jeden Sommer in Griechenland und verbinde damit mittlerweile ein Stück Heimat. Athen ist chaotisch entspannt, hat einen sommerlichen Winter und bietet sogar einen städtischen Badeurlaub, kurz: eine Stadt der Gegensätze. Dies sieht man auch bei den Menschen, man hat sich zum

grossen Teil an die Krise gewöhnt und lässt sich dabei nicht unterkriegen. Die Krise hat auch erfinderisch gemacht: sie inspiriert zu immer mehr kulturellen Ereignissen und Start-Up Initiativen. Man hofft, dass der ausdauernde griechische Geist anhalten wird, bis eine neue und stabilere Zeit einbricht. Schlussendlich könnte Europa auch von solch einem ausdauernden Geist lernen, das gegenseitige Lernen ist schliesslich auch Teil der Diplomatie.

Media

[Back](#)

Griechenland-Zeitung, 15.10.2014 „[Schweizer Schulklassen im Einsatz für die Wanderwege im Pilion](#)“

ekathimerini.com, 21.10.2014 „[The past, present and future of the Greek debt crisis - Ex-Deutsche Bank CEO Josef Ackermann outlines where the eurozone got it wrong and right](#)“

Αυγή, 22.10.2014 «[Ρενέ Μπουρί: Πέθανε ο Ελβετός φωτογράφος του Τσε](#)»

Ναυτεμπορική 04.11.2014 «[Η αεροπορική Swiss επενδύει στον ελληνικό τουρισμό](#)»

Πρώτο Θέμα, 11.11.2014 «[Ελβετία: Για πρώτη φορά οι επιστήμονες έλεγξαν γονίδια με την σκέψη](#)»

Consular Affairs

[Back](#)

Dienstreise nach Zypern von Herrn Peter Himmelberger, Konsul bei der Botschaft in Athen



Peter Himmelberger mit Schweizer Bürgern auf der Terrasse der Botschaft in Nikosia

Am 9. Oktober konnte Herr Himmelberger mit dem Team der Botschaft in Nikosia rund 20 in Zypern lebende Schweizer Bürgerinnen und Bürger empfangen. Nach mehreren Einzelgesprächen wurde der Austausch an einem geselligen Beisammensein auf der schönen Terrasse der Botschaft im Zentrum von Nikosia in Anwesenheit von Frau Botschafterin Gabriela Nützi Sulpizio weitergeführt. Schweizer Wein und köstliche Snacks förderten die gute Stimmung. Wir gewannen den Eindruck, dass die Anwesenden den Kontakt mit dem Konsul, den Angehörigen der Botschaft in Nikosia und vor allem auch ein Treffen oder Wiedersehen mit anderen Mitbürgerinnen und Mitbürger sehr schätzten.

Der Botschaft ist es ein Anliegen den Kontakt zur Schweizer Kolonie in Zypern zu festigen und deren Bedürfnisse bestmöglichst zu erfüllen. In diesem Sinne: We keep you posted....

[Back](#)

Voyage de service à Chypre Peter Himmelberger, Consul de l'Ambassade de Suisse à Athènes

Le 9 octobre dernier M. Himmelberger a pu recevoir, avec l'équipe de l'Ambassade à Nicosie, environ 20 concitoyens suisses vivant à Chypre. Après plusieurs conversations individuelles, un échange social a suivi sur la magnifique terrasse de l'Ambassade dans le centre de Nicosie en la présence de Mme l'Ambassadeur de Gabriela Nützi Sulpizio. Du vin suisse et des délicieux snacks ont secondé la bonne humeur. Nous avons l'impression que les personnes présentes ont très apprécié leur rencontre avec le consul, avec les représentants de l'Ambassade à Nicosie et leurs retrouvailles avec les autres concitoyens et concitoyennes.

L'Ambassade tient à maintenir le contact avec la colonie suisse à Chypre et à répondre à leurs besoins du mieux possible. En ce sens : we keep you posted...

[Back](#)

Bestattungsfragen in Griechenland

Ein Thema, worüber man nicht so gerne spricht, ist die Frage der Bestattung bei einem Todesfall im Ausland. Da die Botschaft regelmässig Anfragen zu Bestattungsfragen erhält, möchten wir das Thema an dieser Stelle kurz aufnehmen.



Griechischer Friedhof

Betreffend Bestattungsarten ist darauf hinzuweisen, dass eine Einäscherung in Griechenland derzeit nicht möglich ist. Dabei erlaubt die griechische Gesetzgebung diese Bestattungsart seit 2006. Es fehlt jedoch an Krematorien zur Durchführung von Feuerbestattungen. Die Angehörigen einer in Griechenland verstorbenen Person müssen sich somit entscheiden, ob die Bestattung entweder vor Ort in Griechenland oder eine Überführung der sterblichen Überreste ins Heimatland erfolgt. Eine Bestattung vor Ort richtet sich nach den lokalen Gepflogenheiten. Einzelheiten sind bei den lokalen Behörden oder bei einem Bestattungsinstitut zu erfragen. Die Überführung des Leichnams zur Bestattung in der Schweiz wird von international

tätigen griechischen Bestattungsinstituten in der Regel problemlos organisiert, dies in Zusammenarbeit mit einem Bestattungsunternehmen in der Schweiz. Die Rückführung erfolgt im Normalfall innerhalb weniger Tage.

Den Auftrag an das Bestattungsinstitut erteilen entweder die Angehörigen selber oder in deren Auftrag die Botschaft. Erforderlich ist in letzterem Fall das Vorliegen einer entsprechenden Kostendeckung oder einer Versicherung des/der Verstorbenen (Reise- oder entsprechende Zusatzkrankenversicherung). Auf Anfrage gibt die Botschaft auch Empfehlungen zu Bestattungsinstituten sowie ungefähre Kosten ab. Für den eigentlichen Leichentransport bedarf es seitens der Botschaft keiner Formalitäten. Die offizielle griechische Todesurkunde, welche die Botschaft vom Bestattungsinstitut erhält, wird von uns übersetzt und beglaubigt und danach den zuständigen Behörden in der Schweiz zwecks Eintrag im heimatlichen Zivilstandregister weitergeleitet. Für Fragen steht Ihnen der konsularische Dienst der Botschaft zur Verfügung.

Links:

[Griechischer Gesetzestext \(Artikel 35 des Gesetzes 3448/2006 vom 15.3.2006\)](#)

[Back](#)

Questions sur les funérailles en Grèce

Un sujet un peu délicat concerne la question des funérailles dans le cas d'un décès à l'étranger. L'Ambassade reçoit régulièrement des questions à ce sujet et c'est pourquoi nous désirons en parler brièvement.

En ce qui concerne les types de sépulture, il est à noter que l'incinération en Grèce n'est pas encore possible. Bien que la législation grecque la permette depuis 2006, les infrastructures manquent et il n'existe pas de crématoriums. La famille de la personne décédée en Grèce doit décider si les funérailles se feront sur place, ou si l'organisation d'un transfert de la dépouille mortelle est demandée. Un enterrement sur place se fait selon des coutumes locales. Les détails peuvent être obtenus auprès des autorités locales ou auprès d'un bureau de pompes funèbres. Pour l'enterrement en Suisse, le transport du corps est organisé, en règle générale sans problèmes, par le bureau de pompes funèbres grec mandaté, lequel sera en collaboration avec un bureau partenaire en Suisse. Le rapatriement se déroule normalement en quelques jours. Sur demande, la représentation donne également des renseignements sur les bureaux de pompes funèbres ainsi que sur des coûts approximatifs. L'instruction est donnée au bureaux des pompes funèbres par la famille ou par le biais de l'Ambassade si son aide est sollicitée.

Il existe également la possibilité d'un rapatriement via l'assurance du défunt, si une assurance-rapatriement existe. Cette dernière couvre tous les frais. Pour le transport de la dépouille, l'Ambassade n'a aucune formalité à remplir. La représentation reçoit l'acte de décès officiel grec par le bureau funéraire qui sera par la suite adressé aux autorités compétentes en Suisse, dûment traduit et légalisé, pour inscription au registre de l'état civil. Pour toute question complémentaire, le service consulaire de l'Ambassade se tient à votre disposition.

Liens :

[Législation Hellénique \(article 35 de la loi nr. 3448/2006 du 15.3.2006\)](#)

Les événements culturels suisses apparaissent à la rubrique Culture du site Web de l'ambassade.

<p>8 Νοεμβρίου - 28 Δεκεμβρίου</p> <p>Αγορά Αργύρη και Σκαγιοπούλειο Κέντρο</p>	<p>RISK - 3^ο Διεθνές Εικαστικό Φεστιβάλ Πάτρας _RE-culture III</p>
	<p>Δέκα νέοι Ελβετοί καλλιτέχνες συμμετέχουν στο 3^ο Διεθνές Εικαστικό Φεστιβάλ Πάτρας _RE-culture III με τον τίτλο RISK που διοργανώνει ο πολιτιστικός οργανισμός Art in progress.</p> <p>Η συμμετοχή τους υποστηρίζεται από τον ελβετικό οργανισμό για τον πολιτισμό Pro Helvetia.</p> <p>Περισσότερες πληροφορίες: www.artinprogress.eu</p>
<p>22. November 2014 Deutsche Schule Athen Dimokritou 6 & Ziridi 151 23 Maroussi</p>	<p>2. Berufsbörse an der Deutschen Schule Athen</p>
	<p>Arbeitsmarktperspektiven in Griechenland und im deutschsprachigen Ausland, Zugangsvoraussetzungen der Berufe sowie Arbeitsangebote stehen im Zentrum der zweiten Berufsbörse in der Deutschen Schule Athen. Ziel dieser Veranstaltung ist es, hochqualifizierten Schulabsolventen, BerufseinsteigerInnen und BewerberInnen mit Arbeitserfahrung und sehr guten Deutschkenntnissen den Einstieg in die Berufswelt zu erleichtern, indem man sie mit interessierten Unternehmen und Institutionen in Griechenland und im deutschsprachigen Ausland zusammenführt.</p> <p>Die Veranstaltung steht unter der Schirmherrschaft der Deutschen Botschaft, der Österreichischen Botschaft und der Schweizerischen Botschaft in Athen.</p> <p>Informationen über die Unternehmen, die an der Berufsbörse teilnehmen, sowie über das Veranstaltungsprogramm werden ab 4. November auf der Website der DSA veröffentlicht.</p>
<p>20 Novembre de 19 h00 à 20h00 Institut Français de Patras (54, rue Philopiménos) Durée : jusqu'a la fin du mois de Decembre.</p> 	<p>Ouverture de l'exposition de dessins "Mix et Remix" de Philippe Becquelin, dessinateur de presse suisse.</p>

<p>29.11.2014 - 17.01.2015 State of Concept Gallery Tousa Botsari 19 Athens</p>	<p>Exhibition "Panda Sex"</p>
	<p>Participation of Swiss artist Sophie Jung at the group exhibition "Panda Sex", curated by acclaimed British curator Tom Morton with the involvement of eleven more artists including Alexander Tovborg, Keith Farquhar, Philomene Pirecki, Scott King, Mary Ramsden, Natalia LL, Andreas Angelidakis, Brian Griffiths, Ronald Cornelissen and Aliko Panagiotopoulou. Adam Thirwell, the internationally celebrated writer, will also take part in the show.</p> <p>The participation of Sophie Jung is supported by Pro Helvetia.</p> <p>Video link : Sophie Jung on her life and work as an artist</p>
<p>21, 28 Νοεμβρίου & 5, 12 Δεκεμβρίου 2014 BETON7 Πύδνας 7, Βοτανικός, Αθήνα (στάση μετρό ΚΕΡΑΜΕΙΚΟΣ) τηλ. 2107512625</p>	<p>Swiss Documentaries Ταινίες από την Ελβετία στο Κέντρο Τέχνης και Πολιτισμού Beton7</p>
	<p>Το Κέντρο Τέχνης και Πολιτισμού Beton7 σε συνεργασία με τη Πρεσβεία της Ελβετίας στην Ελλάδα διοργανώνουν τέσσερις βραδιές προβολών ντοκιμαντέρ από την Ελβετία στις 21, 28 Νοεμβρίου & 5, 12 Δεκεμβρίου 2014.</p> <p>Πρόγραμμα προβολών</p> <p>21 Νοεμβρίου 2014 19.00 The way I look at you (2004, σκην. Jean-Stephane Bron, γλώσσα: Γαλλικά), 51' Η ιστορία πέντε τυχαίων κωμικοτραγικών συναντήσεων, σε ένα αυτοκίνητο μιας σχολής οδηγών.</p> <p>21.00 Not the cops, not the blacks, not the whites (2004, σκην. Ursula Meier, γλώσσα: Γαλλικά), 72' Ένα ντοκιμαντέρ για την εκπληκτική καριέρα ενός αστυνομικού της Γενεύης που ανακαλύπτει τη διαμεσολάβηση.</p> <p>28 Νοεμβρίου 2014 19.00 Vineyard Chronicle (2004, σκην. Jacqueline Veune, γλώσσα: Γαλλικά), 83' Ένα ντοκιμαντέρ για μια οικογένεια αμπελουργών, ακολουθώντας τους μέσα από τις τέσσερις εποχές της αμπελουργικής περιόδου</p> <p>21.00 Que Sera? (2005, σκην. Dieter Fahrner, γλώσσα: Ελβετικά-Γερμανικά), 55' Μια συγκινητική ταινία ντοκιμαντέρ για τους ηλικιωμένους σε έναν οικο ευγηρίας, ο οποίος στεγάζει επίσης ένα παιδικό σταθμό.</p> <p>22.15 Farewell my mountain (2004, σκην. Dieter Fahrner, γλώσσα: Γαλλικά), 55' Ένα ντοκιμαντέρ για την τραγική μοίρα ενός τυροκόμου από τις Άλπεις.</p> <p>5 Δεκεμβρίου 2014 19.00 Living Together, Federal Department of Foreign Affairs (2009), 154' γλώσσα: Γαλλικά/Γερμανικά Τρία ντοκιμαντέρ για την πολυπολιτισμική Ελβετία.</p> <p>12 Δεκεμβρίου 2014 19.00 The Tunnel (2004, σκην. Bruno Moll, γλώσσα: Ελβετικά-Γερμανικά), 52'</p> <p>21.00 The Gotthard (2004, σκην. Gieri Venzin, γλώσσα: Γερμανικά), 43' Δύο ντοκιμαντέρ για το μύθο, την ιστορία και τη νέα σήραγγα βάσης.</p>

<p>29. & 30. November 2014 Dimokritou 6 & Ziridi Maroussi Samstag 10h00 - 18h00 Sonntag 10h00 - 13h00</p>	<p>Schweizer Stand am Weihnachtsbazar der Deutschen Schule Athen</p>
	<p>Die Schweizer Botschaft zusammen mit Vertreterinnen aus der Schweizer Kolonie in Athen wird mit einem eigenen Stand mit kulinarischen Köstlichkeiten aus der Heimat vertreten sein.</p> <p><u>Links:</u> http://weihnachtsbasar-athen.gr</p>
<p>7. Dezember 2014</p>	<p>Samichlausfeier für Mitglieder des Schweizer Clubs</p>
	<p>Dieses Jahr kommt der Samichlaus ins Foyer mit vielen Geschenken für die Kleinen. Für Verpflegung und verschiedene Aktivitäten wird gesorgt sein.</p> <p>Die Anmeldung ist zwingend bis am 2. Dezember bei</p> <ul style="list-style-type: none"> • Sonia Bachmann Liberopoulos auf 229 40 99 821 oder 6945 357 664 oder bei • Madeleine Arvanitis auf 210 98 82 280 oder 6972 070 780 <p><u>Links:</u> www.swissclub.gr/evenements/saint-nicolas/</p>
<p>19. – 21. Dezember 2014 Athen, Thessaloniki & Patras</p>	<p>„Songs from Kadebostany“</p>
	<p>Die Genfer Popband ‚Kadebostan‘ ist wiederum in Griechenland. Bitte klicken Sie hier für weitere Informationen.</p> <p><u>Video links:</u> Crazy In Love Castle In The Snow Walking With The Ghost (live)</p>

Links

[Back](#)



Le Club suisse:

La Nouvelle Société Helvétique NSH-/Groupe Athénien organise des événements divers pour ses membres: www.swissclub.gr



Die Verwaltung bürgernah: www.ch.ch



Switzerland.

Die Schweiz entdecken: www.swissworld.org



Tourismus Schweiz: www.MySwitzerland.com



Auslandschweizer-Organisation
Organisation des Suisses de l'étranger
Organizzazione degli Svizzeri all'estero
Organisaziun dals Svizzers a l'ester

Organisation des Suisses de l'étranger : www.aso.ch

Embassy of Switzerland in Athens

Iassiou 2, 115 21 Athens
Tel.: +30 210 723 03 64 / 65 / 66
Fax: +30 210 724 9 2 09

<http://www.eda.admin.ch/athens>
ath.vertretung@eda.admin.ch

[Subscribe](#) | [Unsubscribe](#)

Copyright © 2014 Embassy of Switzerland in Athens. All Rights Reserved.



Schweiz.